

國立臺灣大學

開放式課程

《古典社會學理論》

第十二講 涂爾幹 (二)

授課教師：國立臺灣大學社會學系孫中興教授

教室：校總區社會學系館110教室

時間：2014年5月13日(二)

下午2點20分~5點20分



【本著作除另有註明外，採取創用 [CC「姓名標示－非商業性－相同方式分享」臺灣 3.0 版](#) 授權釋出】

※因版權緣故，此開放式課程講義經過頁碼重新編碼及內容刪減，與上課影片所講述的頁碼和內容不盡相同，懇請了解。

涂爾幹的主要概念

《社會學方法的規則》

《社會學方法的規則》或譯《社會學方法論》

本書寫作目的

對社會學的期待

「假如一門社會科學 (une science des sociétés) 要存在，我們當然不是期待它只是換一種方式來表達傳統的偏見。它應該引導我們從不同於一般人的角度來看事物，因為任何科學的目的都在於發現，而這些發現或多或少都會有別於我們所習於接受的意見。」 (Durkheim, 1982: 31; 1996: VII) 

▣ 這裏涂爾幹並沒有用後世習用的 sociologie 來稱呼社會學，而用了 science des sociétés，在緊接著的下文中才用到。

社會學視犯罪為正常並不是要縱容犯罪

「有人會因為正常的社會學把犯罪當成一種現象，就懷疑社會學是要替犯罪找存在的理由。這種反對是十分幼稚的。因為，假如每個社會都會發生犯罪是正常的话，犯罪要被處罰也是同樣正常的。」 (Durkheim, 1982: 32; 1996: VIII) 

反對「化約論」或「方法學上的個人主義」

「正如同唯靈論者 (spiritualiste) 將心理領域和生物領域加以區隔一樣，我們也要將心理領域和社會領域加以區隔；像他們一樣，我們拒絕以更簡單的來說明 (expliquer; explain) 更複雜的。」 (Durkheim, 1982: 32-33; 1996: IX) 

自承理性主義者的立場

「我們只接受**理性主義者**(rationaliste)的稱呼。我們主要的目標是要拓展科學理性主義的範圍來涵蓋人類的行為，可以將過去的行為化約成因果關係，然後透過同樣理性的操作，可以將其轉化成未來行動的規則。被稱為實證主義其實只是這種理性主義的結果*。」(Durkheim,1982:33 ; 1996: IX) 

□*涂爾幹在此特別注明：「也就是說不要和孔德和斯賓塞的實證形上學(métaphysique positiviste) 搞混。」

對三位前輩的評價

論斯賓塞

「在斯賓塞的所有作品中，沒有方法論的問題。《社會學研究》一書令人誤解的書名，其實是展示社會學的困難和可能性，而不是要鋪陳社會學研究應該運用的程序。」(Durkheim, 1982: 48; 1996: 1) 

□《社會學研究》就是嚴復1902年翻譯的《群學肄言》。

論米爾〔穆勒 John Stuart Mill〕

「沒錯，米爾對這個問題有過長篇的討論*。但是，他只是對孔德所說過的，運用他自己的辯證加以篩選，而沒有加進自己真正的貢獻。」

(Durkheim,1982: 48; 1996: 1) 

□*《邏輯體系》(System of Logic)第一卷，第六部份，第七至十二章。

□很可惜，米爾的這本《邏輯體系》至今仍只有嚴復的不完整譯本，書名譯為《穆勒名學》。

□米爾在本書出版第一版時，對孔德的方法是讚賞有加的。可是在後來的版本中，隨著米爾和孔德在思想中漸行漸遠，就大量刪去對孔德讚美的話。有些人比較過兩人的方法之後，發現米爾所謂的「逆轉演繹法」或「歷史法」是受到孔德比較深的影響。參見孫中興(1993: 85)。

論孔德

「因此，在《實證哲學講義》一書中的一章中是我們對於這個主題的唯一原創的和重要的貢獻。」(Durkheim,1982: 48; 1996: 1) 

綜論三位偉大社會學家在方法上的限制

「前面所提過的這些偉大的社會學家，很少討論社會的一般性質、社會領域和生物領域的關係，以及一般的進歩行程之外的事。甚至斯賓塞的多部頭著作，目的也只在於顯示普遍進化法則可以怎樣運用到社會。」

(Durkheim, 1982: 48; 1996: 1)



社會事實 (fait social; social fact) 是甚麼？

譯名：fait social 和 phénomène social



法文	英譯	通用中譯	許、胡兩中譯本
fait social	social fact	社會事實	社會現象
Phénomène social	social phenomenon	社會現象	社會現象

說明：

一、現行四種中譯本中，許德珩和胡偉的譯本都沒把 fait social 譯成「社會事實」，而和 phénomène social 混用。黃丘隆和狄玉明的譯本，才做了如此的區分。

二、雖然後人都認為 fait social 是涂爾幹的重要概念，但是從《社會學方法的規則》第一章中來看，fait social 和 phénomène social 是交替使用的。在《社會學方法的規則》一書於1895年出版後的涂爾幹的其他著作中，如：1897年出版的《自殺論》以及1912年出版的《宗教生活的基本形式》，都沒有特別標舉他要研究的對象，如：自殺和宗教，都是 fait social。所以，「偶個人認為」，fait social [社會事實] 一詞並不是涂爾幹自認為重要的概念，基本上這就是 phénomène social [社會現象] 一詞的同義字。

定義

「社會事實是一種行為方式，不論是固定與否，能夠對個體造成外在的強制力；或者說，普遍存在某一個社會，有獨立於個體表徵之外的自己的存

在。」

法文：*Est fait social toute manière de faire, fixée ou non, susceptible d'exercer sur l'individu une contrainte extérieure, ou bien encore, qui est générale dans l'étendue d'une société donnée tout en ayant une existence propre, indépendante de ses manifestations individuelles.*

(Durkheim, 1996: 14)

英譯：*A social fact is any way of acting, whether fixed or not, capable of exerting over the individual an external constraint; or which is general over the whole of a given society whilst having an existence of its own, independent of its individual manifestations.* (Durkheim, 1982: 59)

- ▣ 第一段可以看成是界定社會事實的第一個特徵：「客觀性」；第二段是界定「普遍性」。
- ▣ 這段話中的最後兩個字 *manifestations individuelles*〔個體表徵〕是模糊的概念。從上下文推測，大概指個體各方面所展現的徵象。

事實的特徵

「事實的秩序 (*ordre de faits*) 具有非常特別的特徵：它們包括外在於個人的行動、思想和情感的方式 (*manières d'agir, de penser et de sentir*)，它們對於個人具有強制力 (*pouvoir de coercition; coercive power*)。因此，既然它們包括了表徵 (*représentation*) 和行動 (*action*)，它們就不能和有機現象相混淆，也不能和心理現象，後者是存在與個人良識 (*conscience individuelle*) 之中，或是透過個人良識才能存在的。因此，它們構成了一個新的種類 (*une espèce nouvelle; a new species*)，可以稱之為社會的

(*sociaux*)。」 (Durkheim, 1982: 52; 1996: 5)

▣ 這裏用到的「行動」、「思想」和「感情」的三分法和孔德的人性組成三要素相同。

▣ 「表徵」和「行動」的並舉，如果配上人性三要素來看，「表徵」應該是指「思想」和「感情」這些「有諸中而形於外」的東西。Solovay and Mueller 的舊英譯本就將 *représentation* 譯成 *idea* (Durkheim, 1966: 28)。

▣ 這裏的末句話其實也說明了「社會的」是有別於「個人的」之外的一個新興的現象，涂爾幹稱之為「新的種類」。在不同的行文中，涂爾幹

會在某些名詞之後用上一個拉丁文 *sui generis*〔特殊的、獨特的〕，如：
「獨特的現象」 (*phénomènes sui generis*) (Durkheim, 1982: 34; 1996: XI)



「獨特的綜合」 (*synthèse sui generis*) (Durkheim, 1982: 39; 1996: XVI)



「獨特的現實」 (*une réalité sui generis*) (Durkheim, 1982: 54; 1996: 9)



「獨特的團體」 (*un groupe sui generis*) (Durkheim, 1982: 75; 1996: 35)



「獨特的製作」 (*élaboration sui generis*) (Durkheim, 1982: 134; 1996:

110) 

「獨特的性質」 (*nature sui generis*) (Durkheim, 1982: 144; 1996: 122) 

「獨特的非物質性」 (*immatérialité sui generis*) (Durkheim, 1982: 162;
1996: 143) 

「社會事實是一個可以透過作用於個人或是可以作用於個人身上的外在強制力而加以辨識。」 (Durkheim, 1982: 56; 1996: 11) 

原因、功能和法則

「就目前學科的狀況來看，我們不知道主要社會制度的性質，如：國家或家庭，財產權或契約，處罰和責任。我們幾乎忽略了它們所仰賴的原因、它們所滿足的功能，以及它們的進化法則。」 (Durkheim, 1982: 38; 1996: XV)



□ 注意「原因」、「功能」和「法則」等涂爾幹的關鍵字眼。

強調要從外在研究社會事實，找尋其外在原因 (Durkheim, 1982: 38; 1996:

XV) 

外在性不能是偶然的

「社會事實的外在性如果是偶然的話，就不能表現出物的基本特質。此時，有外在可觀察性來研究社會現象就有問題了。」(Durkheim, 1982: 80; 1996:

42) 

社會事實的觀察規則

把社會事實當成物

「第一條而且是最基本的規則是：把社會事實當成物 (considérer les faits sociaux comme des choses; consider social facts as things)。」

(Durkheim, 1982: 60; 1996: 15) 

「社會現象是物，而且也應該被當成物 (les phénomènes sociaux sont des choses et doivent être traités comme des chose)。」(Durkheim,

1982: 69; 1996: 27) 

□ 「社會事實」和「社會現象」在這兩處應該是同義字。

□ 涂爾幹一下子說「社會事實『當成』物，一下子說「社會現象『是』物」，這兩種應該是有區別的。他老兄自己都不說清楚，能怪人家誤解嗎？他在第二版序言中又苦口婆心說是「社會事實『當成』物」，推想他老人家的意思應該是「當成」。

物的說明

「物其實是所有被給定的、所有被提供的，或者說強迫我們觀察的 (Est chose, in effet, tout ce qui est donné, tout ce qui s'offre ou, plutôt, s'impose à l'observation)。把現象當成是物 (Traiter des phénomènes comme de chose)，就是要把它們當成是資料 (data)，這也就構成了科學的起點。社會現象無疑地展現了這這種特質。所給定的物並不

是人們構思的價值觀念，因為這是無法得知的 (inaccessible)；而是經濟關係過程中實際交換的價值。它也不是某種道德理想的概念；而是實際影響行為的所有規則 (l'ensemble des règles qui déterminent effectivement la conduite)。它不是效用或財富的觀念；而是經濟組織的所有細節。社會生活可能不只是某些概念的發展而已，就算是，這些概念也不是可以當下就展現給我們的。它們不能直接獲取，只有透過表徵它們的真實現象方可。」 (Durkheim, 1982: 69-70; 1996: 27-8) 

「物可以經由『不能僅從簡單的意志決定 (simple décret de la volonté) 就可以妄加改變的』這個特點加以確認。」 (Durkheim, 1982: 70; 1996: 29)



「社會現象必須被如實地對待，和有良識的主體 (sujets conscients) 所形塑的表徵是要分開看的；必須要被當成外在的物從外部加以研究，因為這是它展現給我們的特性。」 (Durkheim, 1982: 70; 1996: 28) 

「社會事實〔比心理事實〕在自然方面和當下方面展現更多物的特性。法律存在 (existe) 條文，日常生活事件存在統計數字、歷史紀念碑，流行存在衣服，品味 (goûts; taste) 存在藝術品。」 (Durkheim, 1982: 71-2; 1996: 30)



□ 這一切所強調的都是物的外在性。涂爾幹在《自殺論》中就是以統計數字〔看得到的，有外在強制性，獨立於個人意志之外〕來研究社會連帶〔內在看不到的〕。

第二版序中的補充說明

把社會事實當成物引起最多反對 (les faits sociaux doivent être traités comme des choses; social facts must be treated as things)

(Durkheim, 1982: 35; 1996: XII) 

不同方式的物

「我們不是說：社會事實就是物質的物 (choses matérielles; material things)，而是它們和物質的物一樣是事物，只是方式不同 (autre manière)

罷了。」 (Durkheim, 1982: 35; 1996: XII)



□ 甚麼叫做「方式不同的物」？

□ 「當成」 (comme; as) 和「是」 (être; is) 當然是不同的。

物是甚麼？

「物是甚麼？物和思想是相對立的，就像從外可知的和從內可知的是相對的。一種物是知識的對象，不是從理解就可以自然而然地穿透；不是我們可以經由簡單的知性分析過程就可以加以適當概念化成為思想的所有一切。是思想必須走出自己，透過觀察和實驗，才能理解從這些最外在和最當下可即的逐漸進步到最不可見的和最深刻的。因此，把某種秩序中的事實當成事物，並不是要把它們放在現有的現實範疇中；而是要具備一定的心態。在研究的開端，要採取『對它們是甚麼一無所知』的原則，不能經由最仔細的內省法就發現它們的特質，就像它們所仰賴的未知原因一樣。」 (Durkheim, 1982: 35-

6; 1996: XII-XIII)



□ 這一大段話，要仔細讀，像在兜圈子。沒有直接說到物是甚麼。倒是說到：

— 它的相對物—思想

— 它是知識的對象

— 它不是可以簡單推論就可以知道的，要用到觀察和實驗

— 要具備一定的心態

— 內省法是行不通的

□ 涂爾幹真會閃。這算哪門子解答「物是甚麼？」

□ 有錢有閒的時候〔如寒假〕，可以發願去買布希亞 (Jean Baudrillard) 的《物體系》看一看。也許會意外地發現通往涂爾幹未解決的問題的一條意外途徑。不過，雖然中文都譯作「物」，涂爾幹用的法文是 chose，布希亞用的是 objet。兩者有何異同，抱歉，就非我能力所能回答的。〔讓您有另一個努力的目標〕

未知領域

「社會學家在從事探索未知的科學領域時，應該具有像物理學家、化學家和生理學家一樣的心態。當社會學家侵入社會世界時，他應該意識到他正在侵入未知的領域。他必須要處理的事實是受到法則的約束，這和

生物學尚未進步前對生命的看法是一樣。他必須要告訴自己，要準備好去發現會令自己驚訝和困惑的事物。不過，社會學尚未達到這種知性上的成熟

度。」 (Durkheim, 1982: 37; 1995: 9; 1996: XIV)

不能預設協議性〔有系統地拋棄成見〕

「一種實踐或制度的協議性永遠不應該事先就被假定是存在的 (Le caractère conventionnel d'une pratique ou d'une institution ne doit jamais être

présupposé)。」 (Durkheim, 1996: 28)〔原文為斜體字〕

□ caractère conventionnel 一詞的英譯舊譯本中 Solovay and Mueller 譯成

「意志性」 (voluntary character) (Durkheim, 1966: 28)

，而在新譯本中 W. D. Halls 譯成「傳統性」 (conventional character) (Durkheim, 1982:

70)

，而狄玉明的中譯本譯成「契約性」 (Durkheim, 1995: 48)。

從上下文看，有「人為的」意味。

□ 狄玉明的譯本在此句之下有個譯者注：「這是迪爾凱姆〔當然是我們所熟知的涂爾幹的大陸譯名〕對霍布斯和盧梭的社會契約論的批判。參閱本書第五章之四。」 (Durkheim, 1995: 48, n1)

□ 這裏涂爾幹將 pratique 和 institution 並舉。pratique 指的是人的行動面，和制度面有別。當代法國社會學家 Pierre Bourdieu 就再度用到 pratique 這個字。中文翻成「實踐」，似乎不能完全譯出原味。《新法漢詞典》(修訂本)

〔1989 年香港三聯書店〕第 994 頁上 pratique 一詞的定義有：1. 實踐、實際 2. 實施、實行；3. 實驗、實習、教育經驗；4. 做法、作法；5. 習慣做法、習俗、慣例；6. 〔古〕交往；交際；7. 〔舊〕(律師、醫生等的)業務、開業、顧客；8. 遵守、奉行；9. 〔法〕訴訟程序、訴訟手續；10. 〔古〕改變嗓音的小笛〔木偶劇團演員用〕；11. (libre)~〔海〕進口檢疫證；12. pl. 〔宗〕(教規規定信徒參加的)宗教儀式、神業、修行；13. pl. 陰謀、(與敵人的)勾結。

「(1)我們必須有系統地要拋棄所有的成見 (Il faut écarter systématiquement toutes les prénotions; One must systematically

discard all preconceptions)。」 (Durkheim, 1982: 72; 1996:

31) 

笛卡爾的懷疑法
培根的偶像說

情操 (sentiment)

「在社會學中造成很難從這種觀念解放出來的原因在於情操 (sentiment) 常會從中作祟。」 (Durkheim, 1982: 73; 1996: 32) 

□ 從下文提到的「政治的和宗教的信念及道德實踐」，sentiment 似乎也可以翻成古意的「意見」。不過，涂爾幹在下文中也用到 opinion 一字。

「情操 (sentiment) 是科學研究的對象，而不是科學真理的判準。」

(Durkheim, 1982: 74; 1996: 34) 

□ 可是社會學界對於情感社會學的研究還是近幾十年來的事。不過，只有美國較多，臺灣似乎沒人自稱是這個專長的。

第一步：界定

「社會學家的第一步必須是要界定他所處理的物，因此我們和他本人才能夠精確地知道他的主題。」 (Durkheim, 1982: 74; 1996: 34) 

「(2)...

研究的主題必須只包括一組事先從某個共同的外在特徵加以界定的現象，而且要包括符合這個定義的所有現象 (Ne jamais prendre pour objet de recherches qu'un groupe de phénomènes préalablement définis par certains caractères extérieurs qui leur sont communs et comprendre dans la même recherche tous ceux qui répondent à cette définition)。」

(Durkheim, 1982: 75; 1996: 35) 〔原文為斜體字〕

□ 涂爾幹不管在研究自殺或宗教時，都能謹守這個規則。在研究分工時，他雖然沒有界定社會分工，但卻清楚地界定了功能。

科學術語與日常用語

「需要努力之處是要形塑新的概念 (concepts nouveaux)，以滿足科學的需要，並且使用特別的術語來表達。當然，這並不是說常識概念 (concept vulgaire) 對科學家就是一無是處的。它可以當成一個指標，把它當成描述具有同樣名稱的一群現象，而且將來也可能發現它們具有共同的特徵。」

(Durkheim, 1982: 76; 1996: 37)



Garofalo 的《犯罪學》

正常和異常都是現象的性質

「一件現象的病態形式 (formes morbides) 在性質上和其正常形式 (formes normales) 是沒有差別的，因此，為了要決定其性質，兩方面都必須要觀

察。」 (Durkheim, 1982: 79; 1996: 40)



▫ 這種話孔德早說過了。不過，涂爾幹在下文中說在生物學和心理學中早已確認了這項規則並且行之多年。所以，他顯然不認為自己這種主張和孔德是無關的。

感覺先於概念

「為了客觀性，科學必須始於感覺 (sensation)，而不是始於概念 (concept) …不管真假、科學與否，所有的普遍概念都來自於感覺。」 (Durkheim, 1982:

81; 1996: 43)



▫ 在這段引文的前一句中，W. D. Halls 的英文新譯本將法文的 sensation 誤譯為英文的 observation (Mike Gane, 1988: 2)



。其他地方他都將法文的 sensation 譯成 sense-perception。



「(3)…

當社會學家在研究任何社會事實時，他必須要努力從孤立於個人表現之外的觀點來加以研究 (Quand doncc, le sociologue entreprend d'explorer un ordre quelconque de fais sociaux, il soit s'efforcer de les considérer par un côté où ils se présentent isolés de leurs manifestations

individuelles)。」(Durkheim, 1982: 82-3; 1996: 45) 

- 這句話的隱含意思是要從社會表徵來看。
- 從上下文及字義推斷，這裏的manifestation應該和représentation是同義字。

常態與病態的相對規則

一種常見的不加判斷的科學觀

「按照一種在各個不同學派都有支持者的理論，科學不能告訴我們引領我們應該有甚麼願望 (vouloir)。他們說，科學只注意具有相同價值 (valeur) 和相同利益 (intérêt) 的事實；科學對事實加以觀察、解釋、但是卻不加判斷；對科學來說，沒有甚麼是可以加以指責的。科學眼中無善惡。科學可以清楚地告訴我們產生結果的原因，卻不能告訴我們應該追求怎樣的目標。如果不是想知道是甚麼，而想知道欲求甚麼，我們就必須訴諸我們稱為情愫 (sentiment)、本能 (instinct)、生機驅力 (poussée vital) 等等。我們剛才提到的一位作者*說過，科學能照亮世界，卻讓心靈一片漆黑；心靈必須自己創造自己的光明。」(Durkheim, 1982: 85; 1995: 66-7; 1996: 47-8) 

- *涂爾幹並沒說明此人為何。此章開頭到此部份，涂爾幹也沒有引用到任何參考文獻，所以實在很難知道誰是「我們剛才提到的一位作者」。
- 這段長引文其實不是涂爾幹贊成的意見。可是因為引文太長，不細心的讀者，可能會以為這是他的主張。
- 這種說法，後來常被稱為是「價值中立的科學觀」。等到提到韋伯的方法論時會再提到。

一般狀況未必適用於個人

「既然在目前科學不能直接影響到個人，它卻無疑地可以提供我們一般指引，但是只有在通過感覺直接與個人接觸，才會適當地展現多樣化。科學所能定義的所謂健康狀態，並不能適用於任何個人，因為它只能適合最常見的情況，每個個案都會或多或少有所偏離。可是，這仍不失為一個引導行動的寶貴參考點。」(Durkheim, 1982: 87; 1995: 68; 1996: 49) 

- 這種「以全蓋偏」的做法又稱為「區位學的謬誤」

(ecological fallacy)。

常態與病態的界定

「最一般形式所展現的事實我們稱之為正常，其餘的稱為病態的或病理的 (Nous appllerons normaux les faits qui présentent les formes les plus générales et nous donneons aux autres le nom de morbides ou de pathologiques)。」 (Durkheim, 1982: 91; 1995: 74; 1996: 56) 

□ 其實一般從三個角度來區分：出現次數的多寡、道德上的評斷，以及專業判斷。涂爾幹在此似乎只強調第一點。

正常和異常是視情況而定的

「我們可以看到，被稱為病態的事實會因為某一個特定的種 (espèce; species) 而有不同。健康和疾病狀況不能抽象地或絕對地加以界定。」

(Durkheim, 1982: 92; 1995: 75; 1996: 56) 

形式與階段

「一項社會事實只有在和一個特定種的發展特殊階段中才能判定是否正常。因此，要知道是否稱得上是社會事實，僅僅是觀察一個屬與某個種的社會的大多數人所發生的形式 (forme) 是不夠的，必須也要細心觀察在相應進化階段 (phase) 的社會。」 (Durkheim, 1982: 92; 1995: 75-6; 1996: 57) 

三條規則

「(1) 對一個既定的社會類型來說，社會事實正常與否，要看它在相應的進化階段、以及它所發生的某種平均社會而定 (Un fait social est normal pour un type social déterminé, considéré à une phase déterminée de son développement, quand il se produit dans la moyenne des sociétés de cette espèce, considérées à la phase correspondante de leur évolution)。」

(2) 前述方法的結果可以借由和所研究的社會類型中的集體生活的一般狀況有關的一般現象來加以證實 (On peut vérifier les

résultats de la méthodes précédente en faisant voir que la généralité du phénomène tient aux conditions générales de la vie collective dans le type social considéré)。

- (3) 當這項事實和未完成進化的社會種* 發生關聯時，這種驗證就是必要的 (Cette vérification esst nécessaire, quand ce fait se reporte à une espèce sociale qui n'a pas encore accompli son évolution intégrale) 。
- 字) 

□ *涂爾幹在第四章中常用到這個詞。「種」(espèce; species) 是借用生物學的概念，是分類的一種單位，加上「社會的」一詞，也僅僅是代表一種對社會所做的分類。這並不是他一直強調的概念。有點像他常用的「社會形態學」(morphologie social; social morphology) 一樣，是生物學和社會學結合的新概念。

犯罪是正常的

「所謂的正常只是因為犯罪存在，只要在每一種社會類型中犯罪不會超過某一個水準。」 (Durkheim, 1982: 98; 1995: 84; 1996: 66) 

「首先，犯罪是正常的，因為每一個社會都完全不可能沒有犯罪的存在。」 (Durkheim, 1982: 99; 1995: 85; 1996: 67) 

犯罪與集體情操

「犯罪構成了一種觸犯特別強烈而且明顯的集體情操 (sentiments collectifs) 的行動。」 (Durkheim, 1982: 99; 1995: 85; 1996: 67) 

「有犯罪之處，集體情操不僅因應新的形式而展現其可塑性，而且，有時候它也預先決定了集體情操應有的形式。」 (Durkheim, 1982: 102; 1995: 88; 1996: 71) 

社會學與正常狀況

「社會學要把事實當成物，社會學家必須感到有向事實學習的需要。任何不管是個人或社會的生命科學的主要目的，都是最終要界定和解釋正常狀況，以別於異常狀況。」 (Durkheim, 1982: 104; 1995: 91; 1996: 73-4) 

「社會學要真正成為一門物的科學 (science de choses)，現象的普遍性必須被當成是其正常性的判準。」 (Durkheim, 1982: 104; 1995: 91; 1996: 74)



社會學方法可端正行為和思想

「我們的方法的好處，在於可以同時端正行為與思想 (régler l'action en même temps que la pensée)。」 (Durkheim, 1982: 104; 1995: 91; 1996: 74) 

政治人物的職責

「政治人物的責任不再是強行將社會朝著吸引他的那個理想方向推進，他的角色應該像醫生一樣：以維持良好的健康狀況來避免集疾病發生，或者，當疾病發生時，就設法加以治癒。」 (Durkheim, 1982: 104; 1995: 91; 1996: 74) 

社會類型的構成規則

社會形態學 (morphologie sociale) 的定義

「我們可以將社會學中處理構成和區分社會類型 (types sociaux) 的部份稱之為社會形態學。」 (Durkheim, 1982: 111; 1995: 97-8; 1996: 81) 

個體與類型

「有一種不正確的說法，認為科學只有在研究過了所有的事實後才能形成法則，或者說，必須在描述過所組成的各個個體的整體之後，才能產生類 (genre)。」 (Durkheim, 1982: 110; 1995: 96; 1996: 79) 

「因為想要窮盡一個個體的所有特徵是無解的。每一個個體都是無限，而無限是無法窮盡的。」 (Durkheim, 1982: 110; 1995: 96; 1996: 79) 

「科學的任務可以以有限的類型取代無窮盡多元的個體。」 (Durkheim, 1982: 110-111; 1995: 96; 1996: 79) 

幾種基本的社會類型

「游牧部落 (horde)* 是最簡單的社會，因為沒有比自身再簡單的社會。這種社會只有一個單一的環節 (société à segment unique)，而且這個環節不是從前一個部份發展而來的。這是一種社會的聚集 (agrégat social; social aggregate)，內部不再有更基本的聚集，但是卻可以直接分成許多個體，個體之間像原子一樣並列。」 (Durkheim, 1982: 113; 1995: 99; 1996: 82) 

□ *狄玉明的中譯本在這個名詞之下有個頗有參考價值的譯者註：

「hord〔原誤〕，為突厥族和蒙古族的氏族軍事組織，元史一般譯為“斡爾朵”。迪爾凱姆不是用這個詞的原義，此處系指臨時結合在一起的、不固定的人類群體。」 (Durkheim, 1995: 99, n3) 

「氏族 (clan)：當游牧部落不在是整個社會，而只是其中一社會環節 (segment social; social segment) 時，就可以稱之為氏族。氏族是由一些家庭所組成的。」 (Durkheim, 1982: 113; 1995: 100; 1996: 83)



「簡單多環節 (polysegmentaire simples; simple polysegments) 社會：複製了游牧部落或氏族，他們在游牧部落中並列，形成整個團體中的一個中介團體。例如：美國伊洛魁 (Iroquois) 部落、澳洲

部落、卡比耳部落 (tribu kabyle) 或「阿喜」(arch)〔氏族結合成村落〕，以及歷史上有一陣子羅馬時代的「氏族聯合」(curie) 和雅典的「氏族同盟」(phratry)。」 (Durkheim, 1982: 114; 1995: 101; 1996: 84) 

「簡單合成的多環節社會 (sociétés polysegmentaires simplement composées; polysegmentary societies of simple composition) : 由前項社會組合而成。例如：伊洛魁聯盟、卡比耳部落聯盟，以及最初組成羅馬城邦的三個部落。」 (Durkheim, 1982: 114; 1995: 101; 1996: 84) 

「雙重合成的多環節社會 (sociétés polysegmentaires doublement composées; polysegmentary societies of double composition) : 幾個簡單合成的多環節社會的並列或溶合。例如：城市、氏族聯合的聚集〔又可以細分為古羅馬的氏族 (gentes) 和一般氏族 (clan)*〕、日耳曼部落。」 (Durkheim, 1982: 114; 1995: 101; 1996: 84) 

- *狄玉明的中譯本將前者譯為「父系氏族」，後者為「母系氏族」。
- 涂爾幹在這裏將各種社會以進化的程度加以分類，似乎完全沒考慮到和他最有名的「機械連帶」和「有機連帶」加以比較說明。您看得出來此處的分類和這兩種有名的分類之間有認何關聯嗎？

社會現象因組成要素和組成方式而異

「社會現象變化不僅因為組成部份的性質，而且也因為組成的方式。」

(Durkheim, 1982: 115; 1995: 102; 1996: 85) 

分類原則

「分類社會首先要根據它們所展現的組織程度，把它們當成是最簡單的社會或單環節的社會。在同一類中，再根據最初的環節是否完全融合為一體來區分不同的種類 (On commencera par classer les sociétés d'après le degré de composition qu'elles présentent, en prenant pour base la société parfaitement simple ou à segment unique; à l'intérieur de ces classes, on distinguera des variétés

différentes suivant qu'il se produit ou non une coalescence complète des segments initiaux) 。

103; 1996: 86)〔原文為斜體字〕



- 涂爾幹在分類「機械連帶」和「有機連帶」時，是否心中想到過這個規則

社會事實解釋的規則

效用〔目的〕與原因

「許多社會學家認為，一旦他們展現了現象的服務目的和所扮演的角色，就算解釋了現象…

但是這種方法混淆了兩個非常不同的問題。展現一件事實的效用並不就是解釋了它的起源，也沒解釋它如何變成現在的樣子。」

(Durkheim, 1982: 119-120; 1995: 107; 1996: 90)



原因和功能不同

「當一個人要解釋社會現象時，產生這個現象的動因和它所滿足的功能應該分開來研究 (Quand donc on entreprend d'expliquer un phénomène social, il faut rechercher séparément la cause efficiente qui le produit et la fonction qu'il remplit) 。

我們使用功能 (fonction) 一詞，而不用目的 (fin; end) 或目標 (but; goal)，正是因為社會現象通常不是因為他們所產生的有用結果而存在。」

(Durkheim, 1982: 123; 1995: 111; 1996: 95)〔原文前段為斜體字〕



- 「動因」是亞里士多德學說中的四大原因之一。其他三種是「物因」、「本因」和「極因」，已經不被現代社會科學方法所採用。涂爾幹此處所謂的「動因」，從上下文的脈絡來看，其實等同「原因」。
- 亞里士多德在《形而上學》一書中是這麼說的：

顯然，我們應須求取原因的知識，因為我們只能在認明一事物的基本原因之後才能說明知道了這事物。原因則可分為四項而予以列舉。

其一為本體亦即怎是，（“為甚麼”旨在求得界說最後或

最初的一個“為甚麼”，這就指明了一個原因與原理)〈本因〉；
另一是物質或底層〈物因〉；
其三為動變的來源〈動因〉；
其四相反於動變者，為目的與本善，因為這是一切創生與動變的終極
〈極因〉。(983a25-983b1; Aristotle, 1959: 6-7) 

他在《物理學》一書中又是這麼說的：

所謂的原因之一，是那事物由之而生成並繼續存留於其中的東西，如青銅對雕像，白銀對酒杯以及諸如此類東西的種。

另一種原因是形式和模型，亦即“是其所是”的原理及它們的種，如八音度中二與一的比例，一般而言的數目以及原理中的各部分。

再一個就是運動或靜止由以開始的本原，如策劃者是行動的原因，父親是孩子的原因，以及一般而言，制作者是被制作者的原因，變化者是被變化的原因。

最後一個原因是作為目的，它就是“所為的東西”，例如健康是散步的原因，因為若問他為甚麼散步，我們回答說，是為了健康。

(194b16-194b33; Aristotle, 1991:37) 

- 功能和目的或目標或有用的結果是無關的。可是到了當代社會學理論中的結構功能學派，許多人都有意無意把功能看成是目的和結果。可以注意一下當代社會學理論家是如何界定的。

意圖問題很難被科學研究

「所有有關意圖的問題因為都太主觀了，所以很難從科學上加以處理。」

(Durkheim, 1982: 123; 1995: 112; 1996: 95) 

全體和部份的斷裂

「全體不等於部份的總和；全體是個不一樣的東西，它的性質和形成整體的部份的所展現的特質是不同的。」(Durkheim, 1982: 128; 1995:

118; 1996: 102) 

「社會並不只是個人的總和而已，而是由個人組合而成的系統，代表了一個特別的具有自己特徵的現實。毫無疑問地，假如沒有特別的良識 (consciences particulières) 的話就沒有集體；這是必要的卻不是充份的條件。此外，這些良識必須加以結合或聯合，但是要以某一種方式聯合；這種聯合遂產生了社會生活，也可以從這種聯合來解釋社會生活。經由聚集在一起、互相滲透、互相融和，個體產生了一個新的存在，可以稱之為心理的 (psychique)，但卻是一個新種的心理個體 (individualité psychique d'un genre nouveau)。因此，我們必須在存在於個體的性質中去尋找產生事實的近因或決定性的原因，而不是要從組成因素中找。團體在思考、感覺和行動時和孤立的成員的方式是不同的。如果，我們從個別的成員開始研究，我們不會瞭解團體中所發生的事。簡言之，心理學和社會學之間的斷裂就如同生物學和物理和化學的斷裂一樣。因此，每當社會現象直接有心理現象解釋時，我們可以肯定地認為這種解釋是錯誤的。」 (Durkheim, 1982: 129; 1995: 119; 1996: 102-3)

☐ 這一大段有關心理學和社會學斷裂的話，是涂爾幹的重要理論根據之一。

「集體表徵、集體情感，和集體傾向 (les représentations, les émotions, les tendances collectives) 的原因並不存在於特別的良識狀態 (conscience des particuliers)，而存在於社會體 (corps social; body social) 被當成整體的狀況之下。」 (Durkheim, 1982: 131; 1995: 121; 1996: 105)

一條規則

「一項社會事實的決定原因應該在先前的社會事實中尋找，而不該在個人良識狀態中尋找 (La cause déterminante d'un fait social doit être cherchée parmi les faits sociaux antécédents, et non parmi les états de la conscience individuelle)。」 (Durkheim, 1982: 134; 1995: 125; 1996: 109) [原文為斜體字]

☐ 亦即不可化約到心理事實。

有關功能的規則

「一項社會事實的功能必須要在它和某種社會目的之間的關係中尋找 (La fonction d'un fait social doit toujours être recherchée dans le rapport qu'il soutient avec quelque fin sociale)。」 (Durkheim,

1982: 134; 1995: 125; 1996: 109) (原文為斜體字)



前面才說到「我們使用功能 (fonction) 一詞，而不用目的 (fin; end) 或目標 (but; goal)，正是因為社會現象通常不是因為他們所產生的有用結

果而存在。」 (Durkheim, 1982: 123; 1995: 111; 1996: 95) 這裏的



引文卻又提到「社會目的」，不是前後矛盾嗎？怎麼會這樣？

內在社會環境 (milieu social interne) 與外在社會環境 (milieux social externe)

「所有要素組合而成一個特別的實體，在構成社會時，就成為其內在環

境。」 (Durkheim, 1982: 135; 1995: 127; 1996: 111)



「任何重要的社會過程的最初起源都必須在內在社會環境的構成尋找 (L'origine première de tout processus social de quelque importance doit être recherchée dans la constitution du milieu social interne)。」 (Durkheim, 1982: 134; 1995: 125; 1996: 109) (原

文為斜體字)



內在社會環境的構成要素：物與人

「事實上，構成環境的因素有兩種：物和人。」 (Durkheim, 1982: 136;

1995: 127; 1996: 112)



外在社會環境：鄰近的社會 (Durkheim, 1982: 138-9; 1995: 131; 1996:

115)



影響社會現象過程的環境特質

- 第一、 社會單位的數量，或社會的容積 (volume)；
- 第二、 群眾集中的程度，或者我們稱為動態密度 (densité dynamique; dynamic density)。

動態密度可以界定為，在容積不變的情況下，一群人彼此在商業上和道德上的相互密切關係的函數，他們不僅交換勞務或相互競爭，也共同生活。(Durkheim, 1982: 136; 1995: 127-8; 1996: 112-3) 

物質密度 (densité matérielle) 不只是指每單位面積中居民的數目，也是指通訊和交通發展的程度，它通常是和動態密度同步的，而且，一般來說，也可以用來測量動態密度。(Durkheim, 1982: 137; 1995: 128; 1996: 113) 

自我修正《社會分工論》中的錯誤

「我們在《社會分工論》中犯了一個錯誤，不當地強調了物質密度就正是道德密度。」(Durkheim, 1982: 146, n.21; 1995: 129, n.1; 1996: 113, n.1)



社會現象的原因存在社會的內部

「社會現象的原因存在於社會的內部。」(Durkheim, 1982: 141; 1995: 134; 1996: 119) 

社會生活是自然的

「我們說，社會生活是自然的，並不是因為我們在個人的本性中發現了社會生活的起源；而是因為社會生活是直接從集體存在中衍生而來的，而其本身就是獨特的自然。社會生活起源於特別良識在彼此結合中所特別製作產生新的生存形式的過程。」(Durkheim, 1982: 144; 1995: 136; 1996: 122) 

社會學證明的展示規則

比較法

「我們只有一種方法可以展示一種現象是另一種現象的原因。就是比較同時出現或不出現的不同的案例，以便發現它們在不同組合狀況所展現的變異是否能提供證據表示一個案例對另一個案例的依賴。」

(Durkheim, 1982: 147; 1995: 138; 1996: 124)



實驗法：人為產生的比較法

「當觀察者可以任意運用人為的方式製造出的現象，這種方法就屬於實驗法本身。」 (Durkheim, 1982: 147; 1995: 138; 1996: 124)



間接實驗：比較法

「如果事實的產生不是人力所能控制的，我們只能在它們自然發生時將它們放在一起，這種方法就是間接實驗 (l'experimentation indirecte)，或是比較法 (méthode comparative)。」 (Durkheim, 1982: 147; 1995: 138; 1996: 124)



同因結同果

「同樣的結果永遠對應於同樣的原因 (A un même effet correspond toujours une même cause)。」 (Durkheim, 1982: 150; 1995: 141; 1996: 127) [原文為斜體字]



□ 涂爾幹在這裏並沒有提到原因的可能數目，所以很難從這段話就斷定他是「單因論」或「多因論者」。

比較法中證明力的差異

「縱使是比較法的各種程序都可應用到社會學，它們也不是都有同等的證明力 (force également démonstrative)。」 (Durkheim, 1982: 150; 1995: 142; 1996: 128)



社會學中不適用的方法:剩餘法、異中求同法、同中求異法

所謂的「剩餘法」(la méthode dite des résidus; the so-called method of 'residues')

「所謂的剩餘法，就其構成實驗推理的一種形式來說，是在研究社會現象時沒有用處的。撇開它可以在先進的科學中是很有用的這個事實不說，因為它要假設相當多的已知的法則，而社會現象太過複雜，在任何情況下都無法將所有的影響結果的原因只歸為其中一個。」(Durkheim,

1982: 150; 1995: 142; 1996: 128) 

▣ 剩餘法是 John Stuart Mill 在《邏輯體系》一書中所提出的方法。他是這麼說的：「從一種現象中減去先前歸納得知受到其他前項影響的部份，則殘餘的現象即為其他前項所影響到的結果 (Subduct from any phenomenon such part as is known by previous inductions to be the effect of certain antecedents, and the residue of the phenomenon is the effect of the remaining antecedents)」〔第三

卷第八章第五節第四準則) 

▣ 涂爾幹在此所表現的好像是「單因論」。可是他在下面引文中又說到社會現象很複雜不是單個原因可以解釋的。

異中求同法 (méthode de condordance; method of agreement)

同中求異法 (méthode de différence; method of difference)

「異中求同法和同中求異法也很少被用到。事實上，它們假定了被比較的個案只有在一點上表現出相同或相異之處。毫無疑問的，沒有一種科學可以建立一種不可辯駁的實驗，其中只有在某一獨特的特徵上才有嚴格的相同或相異。我們永遠無法確定，我們是否遺漏了某些和結果 (conséquent) 在某點上相同或相異的前提 (antécédent)，這些和唯一已知的前提在時間上和方式上都相同。」(Durkheim, 1982: 150;

1995: 142-3; 1996: 128) 

▣ 異中求同法是 John Stuart Mill 在《邏輯體系》一書中所提出的方法。他是這麼說的：「假如兩個以上的研究案例在眾多成因中只有一個相同，這個共有的成因即是此一研究所關懷的現象的成因 (If

two or more instances of the phenomenon under investigation have only one circumstance in common, the circumstance in which alone all the instances agree is the cause (or effect) of the given phenomenon.)」〔第三卷第八章第一節第一準則〕

- 同中求異法是 John Stuart Mill 在《邏輯體系》一書中所提出的方法。他是這麼說的：「在我們所研究的案例中，在各方面的條件都相同，唯獨其中一項不同，則此不同的條件就是造成這些案例結果相異的成因、或成因不可或缺的一部份，或是其結果 (If an instance in which the phenomenon under investigation occurs, and an instance in which it does not occur, have every circumstance in common save one, that one occurring only in the former; the circumstance in which alonethe two instances differ is the effect, or the cause, or an indispensable part of the cause. of the phenomenon)。」〔第三卷第八章第二節第二準則〕

共變法 (méthode des variations concomitantes; method of concomitant variations)：社會學研究中最重要工具

「要把共變法當成證明，並不需要嚴格地排除和我們所比較的因素不同的變異 (variations différentes)。假定已經有相當數目的變異個案，兩個現象之間具有價值的平行關係，就可以證明兩者之間有關係存在。這種方法的優點在於從內部來證明因果關係，而不像前述方法是由外部來證明的…這種方法證明了在數量上，以連續的方式相互參與 (participant l'un de l'autre et d'une manière continue) 的事實…兩項發展要相呼應，它們所展現的性質必須也要有對應。因此，不管比較對象以外的現象狀況如何，永恆的共存關係 (concomitance constante) 本身就是一種法則。」(Durkheim, 1982: 151; 1995: 143-4; 1996: 129-30)

- 共變法是 John Stuart Mill 在《邏輯體系》一書中所提出的方法。他是這麼說的：「當某一現象隨著另一現象而變化時，它就是另一現象的因或果，或者和另一現象有其它的因果關聯 (Whatever phenomenon varied in any manner whenever another phenomenon varies in some particular manner, is either a cause of an effect of that phenomenon, or is connected with it through some

fact of causation)。」〔第三卷第八章第六節第五準則〕



- 這裏所說的「共變法」，其實就是我們現在在研究法或統計上所熟知的「相關」(correlation)。「共變法」一詞已經很少人使用了。

共變關係中的第三現象

「共變關係的發生，並不是因為一個現象是另一個現象的原因，而是因為他們都是同一原因的結果，或者因為它們兩者之間插入了或忽略了一個第三種現象，這個第三種現象是第一現象的結果，卻是第二現象的原因。」(Durkheim, 1982: 153; 1995: 144-5; 1996: 130)



- 現在研究法的術語，會把這種源自於第三變項的兩者的關係叫做「虛假關係」(spurious relationship)。

社會學研究的方法雖少，卻變化多端

「有一種錯誤的看法，認為社會學因為只有一種左右的實驗過程，所以，和其他科學比起來，看起來是比較差的。可是，社會學家在做比較時，會自然出現很豐富的變異性，這是別的自然領域所沒有的，正好可以彌補上面的缺點。」(Durkheim, 1982: 154; 1995: 146; 1996: 133)



- 從涂爾幹的觀點來看，這就是社會學的獨特性。

「該做的不是要比較孤立的變異，而是一系列的、有系統建構成的變異，現象之間彼此以一種儘可能漸進而連續的方式，以及涵蓋適當範圍的方式發生關聯。假如現象在任何狀況下的發展都能很清楚地表現出來，我們才能從現象的變異中歸納出一條法則。」(Durkheim, 1982: 155; 1995: 147; 1996: 134)



- 涂爾幹在下文中舉到的例子是：比較一長段時間中所展現的自殺趨勢，看看自殺現象的變異會不會因為省份、階級、城鄉環境、性別、年齡和市民地位而改變，如果可以，就不需要將研究對象拓展到一個國家之外。

發生學的方法 (méthode génétique; genetic method)

「首先建構一個曾經存在過的最原初的類型，以便可以一步一步研究它進步成為更複雜的方式。這種方法可以稱之為發生學的，可以同時分析和綜合要研究的現象。」(Durkheim, 1982: 157; 1995: 150; 1996: 137)



▣ 涂爾幹自己寫的《宗教生活的基本形式》以及和外甥 Marcel Mauss 合寫的《原始分類》就是用這種方法研究的成果。

整個發展過程的重要性

「我們不能解釋複雜的社會事實，除非我們觀察它在所有社會種中的整個發展過程 (on ne peut expliquer un fait social de quelque complexité qu'à condition d'en suivre le développement intégral à travers toutes les espèces sociales)。」(Durkheim, 1982: 157; 1995: 150; 1996: 137) [原文為斜體字]



社會學是比較的

「比較社會學不是社會學中特別的一個分枝；它就是社會學本身，一旦它不再是純粹描述性的，而且是志在解釋事實。」(Durkheim, 1982: 157; 1995: 150; 1996: 137)



同一發展階段的比較

「要考慮到所比較的社會是處於同一發展的階段。」(Durkheim, 1982: 158; 1995: 151; 1996: 138)



社會學方法的特質

第一點、社會學方法獨立於一切哲學

「首先、它獨立於一切哲學。因為社會學是從偉大的哲學學說衍

生而來的，所以它就養成了依賴某些有聯繫的體系的習慣。因此，前後經歷了實證主義、進化論和唯靈論，而卻不滿足於社會學的存在。要不是我們只是要把社會事實當成可以從自然的方式加以解釋的話，我也會避免用自然主義的 (naturaliste) 一詞。」 (Durkheim, 1982:

159; 1995: 152; 1996: 139)



社會學、因果原理與社會世界

「社會學不需要捲入形上學之間有關偉大假設的紛爭。也不需要肯定自由意志或決定論。它只要求承認，因果原理應該應用到社會現象。此外，這個原理不被看成是理性的必要性 (nécessité rationnelle)，而被看成是經驗的公設 (postulat empirique)，以及合法推論的產物。因為因果原理已經在自然的領域被證實過了，而且也逐漸將其權威從物理和化學的世界拓展到生物世界，並且從後者又拓展到心理世界來，我們可以推論說，它應到社會世界中也一樣正確的。」 (Durkheim,

1982: 159; 1995: 152-3; 1996: 139-40)



社會學看問題的方式和一般人以及黨派不同

「並不是說，社會學對於實際問題表示漠不關心 (désintéresser des questions pratiques)。相反地、我們經常的關注指引了某些實際的結果。社會學在研究的終尾必然會碰到這樣的問題。問題不到最後關頭不會現身，而且問題是出自事實，而不是出自熱情，由此可以推知，問題在社會學家面前和在一般人面前會展現不同的風貌。此外，社會學的解決方案儘管不完善，但是也不會完全呼應不同利益團體的解決方案。從這個觀點來看，社會學必須擺脫所有的黨派。這不是靠著以一種學說來攻擊另一種學說，而是要在面對這些問題時養成一種特別的態度，一種只有科學才能直接接觸物的態度。」 (Durkheim, 1982:

160-1; 1995: 154; 1996: 141)



第二點、社會學方法是客觀的

「第二點、我們的方法是客觀的。這完全受到這種觀念的支配：社會事實是物，而且必須被看成是物 (faits sociaux sont des

choses et doivent être traités comme telles) 。」 (Durkheim, 1982: 161; 1995: 154; 1996: 141) 

▫ 這裏涂爾幹把話說得讓人迷糊了。到底社會事實「是」物，還是「當成」物。這段話裏兩者都說到了，還要在第二版序中辯解「我們並不是說社會事實是物質的物」 (Durkheim, 1982: 35; 1995: 7; 1996: XII) 。 

物 (chose) 與力 (force)

「一個物是一種力，而且只能從另一個力產生。因此，要解釋社會事實，我們要研究能夠產生它們的力。」 (Durkheim, 1982: 161; 1995: 155; 1996: 142) 

嚴格的實驗與物的秘密

「只有嚴格的實驗才能迫使物解開它的秘密。」 (Durkheim, 1982: 162; 1995: 155; 1996: 142) 

第三點、把社會事實當做物是要把它當成社會物 (choses sociales; social things)

「把社會事實當做物是要把它當成社會物。」 (Durkheim, 1982:162 ; 1995:155 ; 1996:142) 

社會學今後努力的方向

「我們相信，現在正是社會學放棄所謂世俗成功的時候，而要改採適合所有科學的圈外人難懂的特質 (caractère ésotérique)。因此，在獲得尊嚴和權威的同時，它可能會失去其通俗性。因為，一旦它捲入黨派鬥爭，而且仍滿足於比一般人更常用的邏輯來確立共同的觀念，結果當然是展現不出特殊的能力，它就沒有資格大聲疾呼：要放棄熱情 (passion) 並且驅逐偏見 (préjugé)。當然，距離社會學要扮演這樣的角色還要一段長遠的時間。不過，就從現在起，我們必

須努力工作。」(Durkheim, 1982: 163; 1995: 157; 1996: 144)



參考文獻

- 孫中興 · 1993 · 《愛 · 秩序 · 進步：社會學之父—孔德》 · 台北：巨流 ·
- Aristotle · 1959 · 《形而上學》 · 吳壽彭 · 譯 · 北京：商務印書館 ·
- Aristotle · 1991 · 〈物理学〉，徐开来 · 译，收入苗力田 · 主编 · 《亚里士多德全集》 · 第二卷 · 北京：中国人民大学出版社 · 第 1-262 页 ·
- Emile Durkheim [涂爾幹] · (1924)1973 · 《社會學方法論》 · 許行 [許德珩] 譯 · 臺北：臺灣商務重印本 ·
- Emile Durkheim. (1938)1966. *The Rules of Sociological Method*. Tr. by Sarah A. Solovay and John H. Mueller. Glencoe, Ill.: The Free Press.
- Emile Durkheim. 1982. *The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method*. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press.
- Emile Durkheim [涂爾幹] · 1988 · 《社会学研究方法论》 · 胡伟 · 译 · 北京：华夏 ·
- Emile Durkheim [涂爾幹] · 1989 · 《社會學研究方法論》 · 黃丘隆 · 譯 · 臺北結構群 ·
- Emile Durkheim [涂爾幹] · 1995 · 《社会学方法的准则》 · 狄玉明 · 译 · 北京商务 ·
- Emile Durkheim [涂爾幹] · 1996. *Les règles de la methode sociologique*. Paris: PUF.
- Mike Gane. 1988. *On Durkheim's Rules of Sociological Method*. London: Routledge.
- John Stuart Mill. (1843)1925. *A System of Logic: Ratiocinative and Inductive: Being a Connected View of the Principles of Evidence and the Methods of Scientific Investigation*. London: Longmans, Green and Co.

版權聲明

頁碼	作品	版權標示	作者/來源
2	<p>「假如一門社會科學 (une science des sociétés) 要存在，我們當然不是期待它只是換一種方式來表達傳統的偏見。它應該引導我們從不同於一般人的角度來看事物，因為任何科學的目的都在於發現，而這些發現或多或少都會有別於我們所習於接受的意見。」 (Durkheim, 1982: 31; 1996: VII)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 31。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 VII。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
2	<p>「有人會因為正常的社會學把犯罪當成一種現象，就懷疑社會學是要替犯罪找存在的理由。這種反對是十分幼稚的。因為，假如每個社會都會發生犯罪是正常的话，犯罪要被處罰也是同樣正常的。」 (Durkheim, 1982: 32; 1996: VIII)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 32。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 VIII。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>

<p>2</p>	<p>「正如同唯靈論者 (spiritualiste) 將心理領域和生物領域加以區隔一樣，我們也要將心理領域和社會領域加以區隔；像他們一樣，我們拒絕以更簡單的來說明 (expliquer; explain) 更複雜的。」 (Durkheim, 1982: 32-33; 1996: IX)</p>		<ol style="list-style-type: none"> 1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 32-33。 2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 IX。 <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文、英文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
<p>2-3</p>	<p>「我們只接受理性主義者 (rationaliste) 的稱呼。我們主要的目標是要拓展科學理性主義的範圍來涵蓋人類的行為，可以將過去的行為化約成因果關係，然後透過同樣理性的操作，可以將其轉化成未來行動的規則。被稱為實證主義其實只是這種理性主義的結果*。」 (Durkheim, 1982: 33; 1996: IX)</p>		<ol style="list-style-type: none"> 1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 33。 2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 IX。 <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
<p>3</p>	<p>「在斯賓塞的所有作品中，沒有方法論的問題。《社會學研究》一書令人誤解的書名，其實是展示社會學的困難和可能性，而不是要鋪陳社會學研究應該運用的程序。」 (Durkheim, 1982: 48; 1996: 1)</p>		<ol style="list-style-type: none"> 1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press.

3	<p>「沒錯，米爾對這個問題有過長篇的討論*。但是，他只是對孔德所說過的，運用他自己的辯證加以篩選，而沒有加進自己真正的貢獻。」 (Durkheim,1982: 48; 1996: 1)</p>		<p>引自頁 48。</p>
3	<p>「因此，在《實證哲學講義》一書中的一章中是我們對於這個主題的唯一原創的和重要的貢獻。」 (Durkheim,1982: 48; 1996: 1)</p>		<p>2. Emile Durkheim〔涂爾幹〕. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 1。</p>
4	<p>「前面所提過的這些偉大的社會學家，很少討論社會的一般性質、社會領域和生物領域的關係，以及一般的進歩行程之外的事。甚至斯賓塞的多部頭著作，目的也只在於顯示普遍進化法則可以怎樣運用到社會。」 (Durkheim,1982: 48; 1996: 1)</p>		<p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
4	<p>譯名：fait social 和 phénomène social (表格)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. ◦ 2. Emile Durkheim〔涂爾幹〕. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. ◦ 3. Emile Durkheim〔涂爾幹〕. 1988. 《社会学研究方法论》·胡伟·译·北京：华夏· 4. Emile Durkheim〔涂爾幹〕. (1924)1973. 《社會學方法論》·許行〔許德珩〕譯·臺北：臺灣商務重印本· 由孫中興老師參考上述文獻，在閱讀之後，挑選重要名詞，並加上常見中文翻譯，製作整理成表</p>

			格。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
4	「社會事實是一種行為方式，不論是固定與否，能夠對個體造成外在的強制力；或者說，普遍存在某一個社會，有獨立於個體表徵之外的自己的存在。」		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 59。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 14。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
4	法文：Est fait social toute manière de faire, fixée ou non, susceptible d'exercer sur l'individu une contrainte extérieure; ou bien encore, qui est générale dans l'étendue d'une société donnée tout en ayant une existence propre, indépendante de ses manifestations individuelles. (Durkheim, 1996: 14)		<p>Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 14。</p> <p>依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
5	英譯：A social fact is any way of acting, whether fixed or not, capable of exerting over the individual an external constraint; or which is general over the whole of a given society whilst having an existence of its own, independent of its individual manifestations. (Durkheim, 1982: 59)		<p>Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 59。</p> <p>依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>

<p>5</p>	<p>「事實的秩序 (ordre de faits)具有非常特別的特徵：它們包括外在於個人的行動、思想和情感的方式 (manières d'agir, de penser et de sentir)，它們對於個人具有強制力 (pouvoir de coercion; coercive power)。因此，既然它們包括了表徵 (représentation) 和行動 (action)，它們就不能和有機現象相混淆，也不能和心理現象，後者是存在與個人良識 (conscience individuelle) 之中，或是透過個人良識才能存在的。因此，它們構成了一個新的種類 (une espèce nouvelle; a new species)，可以稱之為社會的 (sociaux)。」 (Durkheim, 1982: 52; 1996: 5)</p>		<ol style="list-style-type: none"> 1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 52。 2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 5。 <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
<p>5</p>	<p>Solovay and Mueller的舊英譯本就將 représentation 譯成 idea (Durkheim, 1966: 28)。</p>		<p>Emile Durkheim. (1938)1966. <i>The Rules of Sociological Method</i>. Tr. by Sarah A. Solovay and John H. Mueller. Glencoe, Ill.: The Free Press.引自頁 28。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
<p>5</p>	<p>「獨特的現象」(phénomènes sui generis) (Durkheim, 1982: 34; 1996: XI)</p>		<ol style="list-style-type: none"> 1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 34。 2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 XI。 <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註法文原</p>

			文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
5	「獨特的綜合」(synthèse sui generis) (Durkheim, 1982: 39; 1996: XVI)		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 39。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 XVI。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
5	「獨特的現實」(une réalité sui generis) (Durkheim, 1982: 54; 1996: 9)		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 54。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 9。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
5	「獨特的團體」(un groupe sui generis) (Durkheim, 1982: 75; 1996: 35)		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its</i></p>

			<p><i>Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 75。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 35。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
6	「獨特的製作」(élaboration sui generis) (Durkheim, 1982: 134; 1996: 110)		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 134。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 110。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
6	「獨特的性質」(nature sui generis) (Durkheim, 1982: 144; 1996: 122)		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 144。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>.</p>

			<p>Paris: PUF.引自頁 122。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
6	<p>「獨特的非物質性」(immatérialité sui generis) (Durkheim, 1982: 162; 1996: 143)</p>		<ol style="list-style-type: none"> 1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 162。 2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 143。 <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
6	<p>「社會事實是一個可以透過作用於個人或是可以作用於個人身上的外在強制力而加以辨識。」(Durkheim, 1982: 56; 1996: 11)</p>		<ol style="list-style-type: none"> 1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 56。 2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 11。 <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
6	<p>「就目前學科的狀況來看，我們不知道主要社會制度的性質，如：國家或家</p>		<ol style="list-style-type: none"> 1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological</i>

	庭，財產權或契約，處罰和責任。我們幾乎忽略了它們所仰賴的原因、它們所滿足的功能，以及它們的進化法則。」 (Durkheim, 1982: 38; 1996: XV)		<i>Method and Selected Texts on Sociology and Its Method.</i> Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 38。
6	強調要從外在研究社會事實，找尋其外在原因 (Durkheim, 1982: 38; 1996: XV)		2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique.</i> Paris: PUF. 引自頁 XV。 由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
6	「社會事實的外在性如果是偶然的話，就不能表現出物的基本特質。此時，有外在可觀察性來研究社會現象就有問題了。」 (Durkheim, 1982: 80; 1996: 42)		1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method.</i> Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 80。 2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique.</i> Paris: PUF. 引自頁 42。 由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
6-7	「第一條而且是最基本的規則是：把社會事實當成物 (considérer les faits sociaux comme des choses; consider social facts as things)。」 (Durkheim, 1982: 60; 1996: 15)		1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method.</i> Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 60。 2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique.</i>

			<p>Paris: PUF.引自頁 15。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
7	<p>「社會現象是物，而且也應該被當成物 (les phénomènes sociaux sont des choses et doivent être traités comme des chose)。」(Durkheim, 1982: 69; 1996: 27)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 69。</p> <p>2. Emile Durkheim〔涂爾幹〕. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 27。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
7	<p>「物其實是所有被給定的、所有被提供的，或者說強迫我們觀察的……只有透過表徵它們的真實現象方可。」(Durkheim, 1982: 69-70; 1996: 27-8)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 69-70。</p> <p>2. Emile Durkheim〔涂爾幹〕. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 27-28。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>

<p>7</p>	<p>「物可以經由『不能僅從簡單的意志決定 (simple décret de la volonté) 就可以妄加改變的』這個特點加以確認。」(Durkheim, 1982: 70; 1996: 29)</p>		<ol style="list-style-type: none"> 1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 70。 2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 29。 <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
<p>7</p>	<p>「社會現象必須被如實地對待，和有良識的主體 (sujets conscients) 所形塑的表徵是要分開看的；必須要被當成外在的物從外部加以研究，因為這是它展現給我們的特性。」(Durkheim, 1982: 70; 1996: 28)</p>		<ol style="list-style-type: none"> 1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 70。 2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 28。 <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
<p>8</p>	<p>「社會事實〔比心理事實〕在自然方面和當下方面展現更多物的特性。法律存在 (existe) 條文，日常生活事件存在統計數字、歷史紀念碑，流行存在衣服，品味 (goûts; taste) 存在藝術品。」(Durkheim, 1982: 71-2; 1996:</p>		<ol style="list-style-type: none"> 1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press.

	30)		<p>引自頁 71-72。</p> <p>2. Emile Durkheim〔涂爾幹〕. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 30。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
8	把社會事實當成物引起最多反對 (les faits sociaux doivent être traités comme des choses; social facts must be treated as things) (Durkheim,1982: 35; 1996: XII)		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 35。</p> <p>2. Emile Durkheim〔涂爾幹〕. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 XII。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
8	「我們不是說：社會事實就是物質的物 (choses matérielles; material things)，而是它們和物質的物一樣是事物，只是方式不同 (autre manière) 罷了。」 (Durkheim,1982: 35; 1996: XII)		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 35-36。</p> <p>2. Emile Durkheim〔涂爾幹〕. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 XII-XIII。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內</p>
8	「物是甚麼？……就像它們所仰賴的未知原因一樣。」 (Durkheim,1982: 35-6; 1996: XII-XIII)		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 35-36。</p> <p>2. Emile Durkheim〔涂爾幹〕. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 XII-XIII。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內</p>

			容，翻譯成中文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
9	「社會學家在從事探索未知的科學領域時，應該具有像物理學家、化學家和生理學家一樣的心態。當社會學家侵入社會世界時，他應該意識到他正在侵入未知的領域。他必須要處理的事實是受到法則的約束，這和生物學尚未進步前對生命的看法是一樣。他必須要告訴自己，要準備好去發現會令自己驚訝和困惑的事物。不過，社會學尚未達到這種知性上的成熟度。」(Durkheim, 1982: 37; 1995: 9; 1996: XIV)		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 37。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 XIV。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 9) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
9	「一種實踐或制度的協議性永遠不應該事先就被假定是存在的 (Le caractère conventionnel d'une pratique ou d'une institution ne doit jamais être présumé)。」(Durkheim, 1996: 28) [原文為斜體字]		<p>Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 28。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
9	caractère conventionnel 一詞的英譯舊譯本中 Solovay and Mueller 譯成「意志性」(voluntary character) (Durkheim, 1966: 28)		<p>Emile Durkheim. (1938)1966. <i>The Rules of Sociological Method</i>. Tr. by Sarah A. Solovay and John H. Mueller. Glencoe, Ill.: The Free Press. 引自頁 28。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>

9	而在新譯本中W. D. Halls譯成「傳統性」(conventional character) (Durkheim, 1982: 70)		Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i> . Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press.引自頁 70。 由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
9-10	而狄玉明的中譯本譯成「契約性」(Durkheim, 1995: 48)		Emile Durkheim [涂爾幹] · 1995 · 《社会学方法的准则》· 狄玉明 · 译 · 北京：商务 · 引自頁 48。
10	狄玉明的譯本在此句之下有個譯者注：「這是迪爾凱姆〔當然是我們所熟知的涂爾幹的大陸譯名〕對霍布斯和盧梭的社會契約論的批判。參閱本書第五章之四。」(Durkheim, 1995: 48, n1)		依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
10	《新法漢詞典》(修訂本)〔1989 年香港三聯書店〕第 994 頁上 pratique 一詞的定義有：1.實踐、實際；2.實施、實行；3.實驗、實習、教育經驗；4.做法、作法；5.習慣做法、習俗、慣例；6.〔古〕交往；交際；7.〔舊〕(律師、醫生等的)業務、開業、顧客；8.遵守、奉行；9.〔法〕訴訟程序、訴訟手續；10.〔古〕改變嗓音的小笛〔木偶劇團演員用〕；11.(libre)~〔海〕進口檢疫證；12.pl.〔宗〕(教規規定信徒參加的)宗教儀式、神業、修行；13.pl.陰謀、(與敵人的)勾結。		新法漢詞典編寫組 · 1989 · 《新法漢詞典》· 香港：三聯書店。引自頁 994。 依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
10	「(1)我們必須有系統地要拋棄所有的成見 (Il faut écarter systématiquement toutes les prénotions; One must systematically discard all preconceptions)。」(Durkheim, 1982: 72; 1996: 31)		1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i> . Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 72。

			<p>2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 31。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
10	<p>「在社會學中造成很難從這種觀念解放出來的原因在於情操 (sentiment) 常會從中作祟。」 (Durkheim, 1982: 73; 1996: 32)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 73。</p> <p>2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 32。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
10	<p>「情操 (sentiment) 是科學研究的對象，而不是科學真理的判準。」 (Durkheim, 1982: 74; 1996: 34)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 74。</p> <p>2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 34。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註部分法</p>
11	<p>「社會學家的第一步必須是要界定他所處理的物，因此我們和他本人才能夠精確地知道他的主題。」 (Durkheim, 1982: 74; 1996: 34)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 74。</p> <p>2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 34。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註部分法</p>

			文原文。依據著作權法第
11	<p>「(2)…研究的主題必須只包括一組事先從某個共同的外在特徵加以界定的現象，而且要包括符合這個定義的所有現象 (Ne jamais prendre pour objet de recherches qu’un groupe de phénomènes préalablement définis par certains caractères extérieurs qui leur sont communs et compredre dans la même recherche tous ceux qui répondent à cette définition)。」(Durkheim, 1982: 75; 1996: 35)〔原文為斜體字〕</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 75。</p> <p>2. Emile Durkheim〔涂爾幹〕. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 35。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
11	<p>「需要努力之處是要形塑新的概念 (concepts nouveaux)，以滿足科學的需要，並且使用特別的術語來表達。當然，這並不是說常識概念 (concept vulgaire) 對科學家就是一無是處的。它可以當成一個指標，把它當成描述具有同樣名稱的一群現象，而且將來也可能發現它們具有共同的特徵。」(Durkheim, 1982: 76; 1996: 37)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 76。</p> <p>2. Emile Durkheim〔涂爾幹〕. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 37。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
11	<p>「一件現象的病態形式 (formes morbides) 在性質上和其正常形式 (formes normales) 是沒有差別的，因此，為了要決定其性質，兩方面都</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its</i></p>

	必須要觀察。」 (Durkheim, 1982: 79; 1996: 40)		<p><i>Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 79。</p> <p>2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 40。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
12	「為了客觀性，科學必須始於感覺 (sensation)，而不是始於概念 (concept)……不管真假、科學與否，所有的普遍概念都來自於感覺。」 (Durkheim, 1982: 81; 1996: 43)		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 81。</p> <p>2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 43。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
12	在這段引文的前一句中，W. D. Halls 的英文新譯本將法文的 sensation 誤譯為英文的 observation (Mike Gane, 1988: 2)。		<p>Mike Gane. 1988. <i>On Durkheim's Rules of Sociological Method</i>. London: Routledge. 引自頁 2。</p> <p>由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
12	其他地方他都將法文的 sensation 譯成 sense-perception。(Durkheim, 1982: 81)。		<p>Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on</i></p>

			<p><i>Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 81。 依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
12	<p>「(3)…當社會學家在研究任何社會事實時，他必須要努力從孤立於個人表現之外的觀點來加以研究 (Quand doncc, le sociologue entreprend d’explorer un ordre quelconque de fais sociaux, il soit s’efforcer de les considérer par un côté où ils se présentent isolés de leurs manifestations individuelles)。」 (Durkheim, 1982: 82-3; 1996: 45)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 82-83。 2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 45。 由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註法文原文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
12	<p>「按照一種在各個不同學派都有支持者的理論……心靈必須自己創造自己的光明。」 (Durkheim, 1982: 85; 1995: 66-7; 1996: 47-8)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 85。 2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 47-48。 由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 66-67) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參</p>

			考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
13	<p>「既然在目前科學不能直接影響到個人，它卻無疑地可以提供我們一般指引，但是只有在通過感覺直接與個人接觸，才會適當地展現多樣化。科學所能定義的所謂健康狀態，並不能適用於任何個人，因為它只能適合最常見的情況，每個個案都會或多或少有所偏離。可是，這仍不失為一個引導行動的寶貴參考點。」(Durkheim, 1982: 87; 1995: 68; 1996: 49)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 87。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 49。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 68) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
13	<p>「最一般形式所展現的事實我們稱之為正常，其餘的稱為病態的或病理的 (Nous appllerons normaux les faits qui présentent les formes les plus générales et nous donneons aux autres le nom de morbides ou de pathologiques)。」(Durkheim, 1982: 91; 1995: 74; 1996: 56)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 91。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 56。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 74) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考</p>

			該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
13	「我們可以看到，被稱為病態的事實會因為某一個特定的種 (espèce; species) 而有不同。健康和疾病狀況不能抽象地或絕對地加以界定。」(Durkheim, 1982: 92; 1995: 75; 1996: 56)		<ol style="list-style-type: none"> 1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 92。 2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 56。 <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 75) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
13-14	「一項社會事實只有在和一個特定種的發展特殊階段中才能判定是否正常。因此，要知道是否稱得上是社會事實，僅僅是觀察一個屬與某個種的社會的大多數人所發生的形式 (forme) 是不夠的，必須也要細心觀察在相應進化階段 (phase) 的社會。」(Durkheim, 1982: 92; 1995: 75-6; 1996: 57)		<ol style="list-style-type: none"> 1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 92。 2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 57。 <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 75-76) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參</p>

			考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
14	<p>「(1) 對一個既定的社會類型來說，社會事實正常與否，要看它在相應的進化階段、以及它所發生的某種平均社會而定 (Un fait social est normal pour un type social déterminé, considéré à une phase déterminée de son développement, quand il se produit dans la moyenne des sociétés de cette espèce, considérées à la phase correspondante de leur évolution)。……(3) 當這項事實和未完成進化的社會種* 發生關聯時，這種驗證就是必要的 (Cette vérification esst nécessaire, quand ce fait se rapporte à une espèce sociale qui n'a pas encore accompli son évolution intégrale)。」(Durkheim, 1982: 97; 1995: 82; 1996: 64) [原文為斜體字]</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 97。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 64。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 82) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
14	<p>「所謂的正常只是因為犯罪存在，只要在每一種社會類型中犯罪不會超過某一個水準。」(Durkheim, 1982: 98; 1995: 84; 1996: 66)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 98。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 66。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 84) 僅列舉出來，提供同學參</p>

			考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
14	「首先，犯罪是正常的，因為每一個社會都完全不可能沒有犯罪的存在。」 (Durkheim, 1982: 99; 1995: 85; 1996: 67)		1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i> . Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 99。 2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i> . Paris: PUF. 引自頁 67。 由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 85) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
15	「犯罪構成了一種觸犯特別強烈而且明顯的集體情操 (sentiments collectifs) 的行動。」(Durkheim, 1982: 99; 1995: 85; 1996: 67)		1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i> . Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 99。 2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i> . Paris: PUF. 引自頁 67。 由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 85) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
15	「有犯罪之處，集體情操不僅因應新的形式而展現其可塑性，而且，有時候它也預先決定了集體情操應有的形式。」(Durkheim, 1982: 102; 1995: 88; 1996: 71)		1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i> . Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 102。 2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i> . Paris: PUF. 引自頁 71。 由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 88) 僅列舉出來，提供同學參

			考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
15	「社會學要把事實當成物，社會學家必須感到有向事實學習的需要。任何不管是個人或社會的生命科學的主要目的，都是最終要界定和解釋正常狀況，以別於異常狀況。」(Durkheim, 1982: 104; 1995: 91; 1996: 73-4)		<ol style="list-style-type: none"> 1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 104。 2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 73-74。 由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 91) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
15	「社會學要真正成為一門物的科學 (science de choses)，現象的普遍性必須被當成是其正常性的判準。」(Durkheim, 1982: 104; 1995: 92; 1996: 74)		<ol style="list-style-type: none"> 1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 104。 2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 74。 由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 92) 僅列舉
15	「我們的方法的好處，在於可以同時端正行為與思想 (régler l'action en même temps que la pensée)。」(Durkheim, 1982: 104; 1995: 92; 1996: 74)		
15	「政治人物的責任不再是強行將社會朝著吸引他的那個理想方向推進，他的角色應該像醫生一樣：以維持良好的健康狀況來避免集疾病發生，或者，當疾病發生時，就設法加以治癒。」		

	(Durkheim, 1982: 104; 1995: 92; 1996: 74)		出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法
16	「我們可以將社會學中處理構成和區分社會類型 (types sociaux) 的部份稱之為社會形態學。」(Durkheim, 1982: 111; 1995: 97-8; 1996: 81)		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 111。</p> <p>2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 81。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 97-98) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
16	「有一種不正確的說法，認為科學只有在研究過了所有的事實後才能形成法則，或者說，必須在描述過所組成的各個個體的整體之後，才能產生類 (genre)。」(Durkheim, 1982: 110; 1995: 96; 1996: 79)		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 110。</p> <p>2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 79。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 96) 僅列舉</p>
16	「因為想要窮盡一個個體的所有特徵是無解的。每一個個體都是無限，而無限是無法窮盡的。」(Durkheim, 1982: 110; 1995: 96; 1996: 79)		

<p>16</p>	<p>「科學的任務可以以有限的類型取代無窮盡多元的個體。」(Durkheim, 1982: 110-111; 1995: 96;1996: 79)</p>	<p>出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法</p> <p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 110-111。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 79。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 96) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
<p>16</p>	<p>「游牧部落 (horde)* 是最簡單的社會，因為沒有比自身再簡單的社會。這種社會只有一個單一的環節 (société à segment unique)，而且這個環節不是從前一個部份發展而來的。這是一種社會的聚集 (agrégat social; social aggregate)，內部不再有更基本的聚集，但是卻可以直接分成許多個體，個體之間像原子一樣並列。」(Durkheim, 1982: 113; 1995: 99;1996: 82)</p>	<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press.引自頁 113。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 82。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 99) 僅列舉</p>

			出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
16	「hord〔原誤〕，為突厥族和蒙古族的氏族軍事組織，元史一般譯為“斡爾朵”。迪爾凱姆不是用這個詞的原義，此處系指臨時結合在一起的、不固定的人類群體。」(Durkheim, 1995: 99, n3)		Emile Durkheim〔涂爾幹〕· 1995·《社会学方法的准则》· 狄玉明·译·北京：商务·引自頁 99。 依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
16-17	「氏族 (clan)：當游牧部落不在是整個社會，而只是其中一社會環節 (segment social; social segment) 時，就可以稱之為氏族。氏族是由一些家庭所組成的。」(Durkheim, 1982: 113; 1995: 100; 1996: 83)		1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i> . Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press.引自頁 113。 2. Emile Durkheim〔涂爾幹〕· 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i> . Paris: PUF.引自頁 83。 由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 100) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
17	「簡單多環節 (polysegmentaire simples; simple polysegments) 社會：複製了游牧部落或氏族，他們在游牧部落中並列，形成整個團體中的一個中介團體。例如：美國伊洛魁 (Iroquois) 部落、澳洲部落、卡比耳部落 (tribu kabyle) 或「阿喜」(arch)〔氏族結合成村落〕，以及歷史上有一陣子羅馬時代的「氏族聯合」(curie) 和雅典		1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i> . Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press.引自頁 114。 2. Emile Durkheim〔涂爾幹〕· 1996. <i>Les règles de la</i>

	的「氏族同盟」(phratry)。」 (Durkheim, 1982: 114; 1995: 101; 1996: 84)		
17	「簡單合成的多環節社會 (sociétés polysegmentaires simplement composées; polysegmentary societies of simple composition) : 由前項社會組合而成。例如：伊洛魁聯盟、卡比耳部落聯盟，以及最初組成羅馬城邦的三個部落。」 (Durkheim, 1982: 114; 1995: 101; 1996: 84)		<i>methode sociologique</i> . Paris: PUF.引自頁 84。 由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 101) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
17	「雙重合成的多環節社會 (sociétés polysegmentaires doublement composées; polysegmentary societies of double composition) : 幾個簡單合成的多環節社會的並列或溶合。例如：城市、氏族聯合的聚集〔又可以細分為古羅馬的氏族 (gentes) 和一般氏族 (clan)*〕、日耳曼部落。」 (Durkheim, 1982: 114; 1995: 101; 1996: 84)		
17	「社會現象變化不僅因為組成部份的性質，而且也因為組成的方式。」 (Durkheim, 1982: 115; 1995: 102; 1996: 85)		1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i> . Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press.引自頁 115。 2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i> . Paris: PUF.引自頁 85。 由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 102) 僅列舉出來，提供同學參

			考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
17-18	<p>「分類社會首先要根據它們所展現的組織程度，把它們當成是最簡單的社會或單環節的社會。在同一類中，再根據最初的環節是否完全融合為一體來區分不同的種類 (On commencera par classer les sociétés d'après le degré de composition qu'elles présentent, en prenant pour base la société parfaitement simple ou à segment unique; à l'intérieur de ces classes, on distinguera des variétés différentes suivant qu'il se produit ou non une coalescence complète des segments initiaux)。」</p> <p>(Durkheim, 1982: 115; 1995: 103; 1996: 86) [原文為斜體字]</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 115。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 86。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 103) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
18	<p>「許多社會學家認為，一旦他們展現了現象的服務目的和所扮演的角色，就算解釋了現象…但是這種方法混淆了兩個非常不同的問題。展現一件事實的效用並不就是解釋了它的起源，也沒解釋它如何變成現在的樣子。」</p> <p>(Durkheim, 1982: 119-120; 1995: 107; 1996: 90)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 119-120。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 90。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 107) 僅列舉出來，提供同學參</p>

			考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
18	<p>「當一個人要解釋社會現象時，產生這個現象的動因和它所滿足的功能應該分開來研究 (Quand donc on entreprend d'expliquer un phénomène social, il faut rechercher séparément la cause efficiente qui le produit et la fonction qu'il remplit)。我們使用功能 (fonction) 一詞，而不用目的 (fin; end) 或目標 (but; goal)，正是因為社會現象通常不是因為他們所產生的有用結果而存在。」(Durkheim, 1982: 123; 1995: 111; 1996: 95)〔原文前段為斜體字〕</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 123。</p> <p>2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la méthode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 95。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 111) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
18-19	<p>顯然，我們應須求取原因的知識……因為這是一切創生與動變的終極〈極因〉。(983a25-983b1; Aristotle, 1959: 6-7)</p>		<p>Aristotle • 1959 • 《形而上學》• 吳壽彭 • 譯 • 北京：商務印書館 • 引自頁 6-7。</p> <p>依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
19	<p>所謂的原因之一……我們回答說，是為了健康。(194b16-194b33; Aristotle, 1991:37)</p>		<p>Aristotle. • 1991 • 〈物理学〉，徐开来 • 译，收入苗力田 • 主编 • 《亚里士多德全集》• 第二卷 • 北京：中国人民大学出版社 • 第 1-262 页 • 引自頁 37。</p> <p>依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
19	<p>「所有有關意圖的問題因為都太主觀了，所以很難從科學上加以處理。」(Durkheim, 1982: 123; 1995: 112;</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts</i></p>

	<p>1996: 95)</p>		<p><i>on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 123。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 95。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 112) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
<p>19</p>	<p>「全體不等於部份的總和；全體是個不一樣的東西，它的性質和形成整體的部份的所展現的特質是不同的。」 (Durkheim, 1982: 128; 1995: 118; 1996: 102)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 128。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 102。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 118) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
<p>19-20</p>	<p>「社會並不只是個人的總和而已……我們可以肯定地認為這種解釋是錯誤的。」 (Durkheim, 1982: 129; 1995:</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts</i></p>

	<p>119; 1996: 102-3)</p>		<p><i>on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 129。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 102-103。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 119) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
<p>20</p>	<p>「集體表徵、集體情感，和集體傾向 (les représentations, les émotion, les tendances collectives) 的原因並不存在於特別的良識狀態 (conscience des particuliers)，而存在於社會體 (corps social; body social) 被當成整體的狀況之下。」 (Durkheim, 1982: 131; 1995: 121; 1996: 105)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 131。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 105。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 121) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
<p>20</p>	<p>「一項社會事實的決定原因應該在先前的社會事實中尋找，而不該在個人良識狀態中尋找 (La cause</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts</i></p>

	déterminante d'un fait social doit être cherchée parmi les faits sociaux antécédents, et non parmi les états de la conscience individuelle)。」(Durkheim, 1982: 134; 1995: 125; 1996: 109)〔原文為斜體字〕		<p><i>on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 134。</p> <p>2. Emile Durkheim〔涂爾幹〕. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 109。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 125) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
20-21	「一項社會事實的功能必須要在它和某種社會目的之間的關係中尋找 (La fonction d'un fait social doit toujours être recherchée dans le rapport qu'il soutient avec quelque fin sociale)。」(Durkheim, 1982: 134; 1995: 125; 1996: 109)〔原文為斜體字〕		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 123。</p> <p>2. Emile Durkheim〔涂爾幹〕. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 95。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 111) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
21	「我們使用功能 (fonction) 一詞，而不用目的 (fin; end) 或目標 (but; goal)，正是因為社會現象通常不是因為他們所產生的有用結果而存在。」(Durkheim, 1982: 123; 1995: 111; 1996: 95)		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 123。</p> <p>2. Emile Durkheim〔涂爾幹〕. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 95。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 111) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
21	「所有要素組合而成一個特別的實體，在構成社會時，就成為其內在環境。」(Durkheim, 1982: 135; 1995: 127;		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts</i></p>

	1996: 111)		<p><i>on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 135。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 111。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 127) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
21	<p>「任何重要的社會過程的最初起源都必須在內在社會環境的構成尋找 (L'origine première de tout processus social de quelque importance doit être recherchée dans la constitution du milieu social interne)。」(Durkheim, 1982: 134; 1995: 125; 1996: 109) (原文為斜體字)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 134。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 109。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 125) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
21	<p>「事實上，構成環境的因素有兩種：物和人。」(Durkheim, 1982: 136; 1995: 127; 1996: 112)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts</i></p>

			<p><i>on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 136。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 112。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 127) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
21	<p>外在社會環境：鄰近的社會 (Durkheim, 1982: 138-9; 1995: 131; 1996: 115)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 138-139。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 115。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 131) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
21-22	<p>影響社會現象過程的環境特質……也共同生活。(Durkheim, 1982: 136; 1995: 127-8; 1996: 112-3)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts</i></p>

			<p><i>on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 136。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 112-113。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 127-128) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
22	<p>物質密度 (densité matérielle) 不只是指每單位面積中居民的數目，也是指通訊和交通發展的程度，它通常是和動態密度同步的，而且，一般來說，也可以用來測量動態密度。</p> <p>(Durkheim, 1982: 137; 1995: 128; 1996: 113)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 137。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 113。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 128) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
22	<p>「我們在《社會分工論》中犯了一個錯誤，不當地強調了物質密度就正是道德密度。」 (Durkheim, 1982: 146,</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts</i></p>

	<p>n.21; 1995: 129, n.1; 1996: 113, n.1)</p>		<p><i>on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 146。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 113。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 129) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
<p>22</p>	<p>「社會現象的原因存在於社會的內部。」 (Durkheim, 1982: 141; 1995: 134; 1996: 119)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 141。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 119。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 134) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
<p>22</p>	<p>「我們說，社會生活是自然的，並不是因為我們在個人的本性中發現了社會生活的起源；而是因為社會生活是直</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts</i></p>

	<p>接從集體存在中衍生而來的，而其本身就是獨特的自然。社會生活起源於特別良識在彼此結合中所特別製作產生新的生存形式的過程。」(Durkheim, 1982: 144; 1995: 136; 1996: 122)</p>		<p><i>on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 144。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 122。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 136) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
22-23	<p>「我們只有一種方法可以展示一種現象是另一種現象的原因。就是比較同時出現或不出現的不同的案例，以便發現它們在不同組合狀況所展現的變異是否能提供證據表示一個案例對另一個案例的依賴。」(Durkheim, 1982: 147; 1995: 138; 1996: 124)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 147。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 124。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 138) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
23	<p>「當觀察者可以任意運用人為的方式製造出的現象，這種方法就屬於實驗法本身。」(Durkheim, 1982: 147; 1995: 138; 1996: 124)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 147。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 124。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 138) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
23	<p>「如果事實的產生不是人力所能控制的，我們只能在它們自然發生時將它們放在一起，這種方法就是間接實驗 (l'experimentation indirecte)，或是比較法 (méthode comparative)。」(Durkheim, 1982: 147; 1995: 138; 1996: 124)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 147。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 124。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 138) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
23	<p>「同樣的結果永遠對應於同樣的原因 (A un même effet correspond toujours une même cause)。」</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 147。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 124。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 138) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>

	(Durkheim, 1982: 150; 1995: 141; 1996: 127) (原文為斜體字)		<p><i>on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 150。</p> <p>2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 127。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 141) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
23	「縱使是比較法的各種程序都可應用到社會學，它們也不是都有同等的證明力 (force également démonstrative) 。」(Durkheim, 1982: 150; 1995: 142; 1996: 128)		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 150。</p> <p>2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 128</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 142) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
24	「所謂的剩餘法，就其構成實驗推理的一種形式來說，是在研究社會現象時沒有用處的。撇開它可以在先進的科學中是很有用的這個事實不說，因為它要假設相當多的已知的法則，而社會現象太過複雜，在任何情況下都無法將所有的影響結果的原因只歸為其中一個。」(Durkheim, 1982: 150; 1995: 142; 1996: 128)		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 150。</p> <p>2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 128</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 142) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
24	「從一種現象中減去先前歸納得知受到其他前項影響的部份，則殘餘的現象即為其他前項所影響到的結果		John Stuart Mill. (1843)1925. <i>A System of Logic: Ratiocinative and Inductive: Being a</i>

	(Subduct from any phenomenon such part as is known by precious inductions to be the effect of certain antecedents, and the residue of the phenomenon is the effect of the remaining antecedents)」〔第三卷第八章第五節第四準則〕		Connected View of the Principles of Evidence and the Methods of Scientific Investigation. London: Longmans, Green and Co.引自第三卷第八章第五節第四準則。由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註英文原文。本書著作人 John Stuart Mill (1806-1873) 已逝世超過百年，故在此標示公共財（綠書）標記。
24	「異中求同法和同中求異法也很少被用到。事實上，它們假定了被比較的個案只有在一點上表現出相同或相異之處。毫無疑問的，沒有一種科學可以建立一種不可辯駁的實驗，其中只有在某一獨特的特徵上才有嚴格的相同或相異。我們永遠無法確定，我們是否遺漏了某些和結果 (conséquent) 在某點上相同或相異的前提 (antécédent)，這些和唯一已知的前提在時間上和方式上都相同。」 (Durkheim, 1982: 150; 1995: 142-3; 1996: 128)		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press.引自頁 150。</p> <p>2. Emile Durkheim (涂爾幹) . 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 128</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 142-143) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
24	「假如兩個以上的研究案例在眾多成因中只有一個相同，這個共有的成因即是此一研究所關懷的現象的成因 (If two or more instances of the phenomenon under investigation have only one circumstance in		John Stuart Mill. (1843)1925. A System of Logic: Ratiocinative and Inductive: Being a Connected View of the Principles of Evidence and the Methods of Scientific

	<p>common, the circumstance in which alone all the instances agree is the cause (or effect) of the given phenomenon.)」〔第三卷第八章第一節第一準則〕</p>		<p>Investigation. London: Longmans, Green and Co.引自第三卷第八章第一節第一準則。由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註英文原文。本書著作人 John Stuart Mill (1806-1873) 已逝世超過百年，故在此標示公共財（綠書）標記。</p>
<p>24-25</p>	<p>「在我們所研究的案例中，在各方面的條件都相同，唯獨其中一項不同，則此不同的條件就是造成這些案例結果相異的成因、或成因不可或缺的一部份，或是其結果 (If an instance in which the phenomenon under investigation occurs, and an instance in which it does not occur, have every circumstance in common save one, that one occurring only in the former; the circumstance in which alonethe two instances differ is the effect, or the cause, or an indispensable part of the cause. of the phenomenon) 。」〔第三卷第八章第二節第二準則〕</p>		<p>John Stuart Mill. (1843)1925. A System of Logic: Ratiocinative and Inductive: Being a Connected View of the Principles of Evidence and the Methods of Scientific Investigation. London: Longmans, Green and Co.引自第三卷第八章第二節第二準則。由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註英文原文。本書著作人 John Stuart Mill (1806-1873) 已逝世超過百年，故在此標示公共財（綠書）標記。</p>
<p>25</p>	<p>「要把共變法當成證明，並不需要嚴格地排除和我們所比較的因素不同的變異 (variations différentes)。假定已經有相當數目的變異個案，兩個現象之間具有價值的平行關係，就可以證明兩者之間有關係存在。這種方法的優點在於從內部來證明因果關係，而不像前述方法是由外部來證明的…這種方法證明了在數量上，以連續的方式相互參與 (participant l'un de l'autre et</p>		<ol style="list-style-type: none"> 1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press.引自頁 151。 2. Emile Durkheim 〔涂爾幹〕. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>.

	<p>d'une manière continue) 的事實… 兩項發展要相呼應，它們所展現的性質必須也要有對應。因此，不管比較對象以外的現象狀況如何，永恆的共存關係 (concomitance constante) 本身就是一種法則。」(Durkheim, 1982: 151; 1995: 143-4; 1996: 129-30)</p>		25	<p>「當某一現象隨著另一現象而變化時，它就是另一現象的因或果，或者和另一現象有其它的因果關聯 (Whatever phenomenon varied in any manner whenever another phenomenon varies in some particular manner, is either a cause of an effect of that phenomenon, or is connected with it through some fact of causation) 。」(第三卷第八章第六節第五準則)</p>	 <p>Paris: PUF.引自頁 129-130。 由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 143-144) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p> <p>John Stuart Mill. (1843)1925. A System of Logic: Ratiocinative and Inductive: Being a Connected View of the Principles of Evidence and the Methods of Scientific Investigation. London: Longmans, Green and Co.引自第三卷第八章第六節第五準則。 由孫中興老師參考上述引文內容，翻譯成中文，並加註英文原文。本書著作人 John Stuart Mill (1806-1873) 已逝世超過百年，故在此標示公共財 (綠書) 標記。</p>
25-26	<p>「共變關係的發生，並不是因為一個現象是另一個現象的原因，而是因為他們都是同一原因的結果，或者因為它們兩者之間插入了或忽略了一個第三種現象，這個第三種現象是第一現象的結果，卻是第二現象的原因。」 (Durkheim, 1982: 153; 1995: 144-5; 1996: 130)</p>	 <p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press.引自頁 153。 2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF.引自頁 130。 由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加</p>			

			註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 144-145) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
26	<p>「有一種錯誤的看法，認為社會學因為只有一種左右的實驗過程，所以，和其他科學比起來，看起來是比較差的。可是，社會學家在做比較時，會自然出現很豐富的變異性，這是別的自然領域所沒有的，正好可以彌補上面的缺點。」 (Durkheim, 1982: 154; 1995: 146; 1996: 133)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 154。</p> <p>2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 133。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 146) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
26	<p>「該做的不是要比較孤立的變異，而是一系列的、有系統建構成的變異，現象之間彼此以一種儘可能漸進而連續的方式，以及涵蓋適當範圍的方式發生關聯。假如現象在任何狀況下的發展都能很清楚地表現出來，我們才能從現象的變異中歸納出一條法則。」 (Durkheim, 1982: 155; 1995: 147; 1996: 134)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 155。</p> <p>2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 134。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文。此處</p>

			中文譯本 (Durkheim, 1995: 147) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
26	「首先建構一個曾經存在過的最原初的類型，以便可以一步一步研究它進步成為更複雜的方式。這種方法可以稱之為發生學的，可以同時分析和綜合要研究的現象。」(Durkheim, 1982: 157; 1995: 150; 1996: 137)		1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i> . Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 157。 2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i> . Paris: PUF. 引自頁 137。
26-27	「我們不能解釋複雜的社會事實，除非我們觀察它在所有社會種中的整個發展過程 (on ne peut expliquer un fait social de quelque complexité qu'à condition d'en suivre le développement intégral à travers toutes les espèces sociales)。」(Durkheim, 1982: 157; 1995: 150; 1996: 137) [原文為斜體字]		由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 150) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
27	「比較社會學不是社會學中特別的一個分枝；它就是社會學本身，一旦它不再是純粹描述性的，而且是志在解釋事實。」(Durkheim, 1982: 157; 1995: 150; 1996: 137)		
27	「要考慮到所比較的社會是處於同一發展的階段。」(Durkheim, 1982: 158; 1995: 151; 1996: 138)		1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i> . Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 158。 2. Emile Durkheim (涂爾幹). 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i> . Paris: PUF. 引自頁 138。

		<p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文。此處中文譯本（Durkheim, 1995: 151）僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
<p>27</p>	<p>「首先、它獨立於一切哲學。因為社會學是從偉大的哲學學說衍生而來的，所以它就養成了依賴某些有聯繫的體系的習慣。因此，前後經歷了實證主義、進化論和唯靈論，而卻不滿足於社會學的存在。要不是我們只是要把社會事實當成可以從自然的方式加以解釋的話，我也會避免用自然主義的 (naturaliste) 一詞。」 (Durkheim, 1982: 159; 1995: 152; 1996: 139)</p>	<p></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 159。 2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 139。 <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本（Durkheim, 1995: 152）僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
<p>27-28</p>	<p>「社會學不需要捲入形上學之間有關偉大假設的紛爭。也不需要肯定自由意志或決定論。它只要求承認，因果原理應該應用到社會現象。此外，這個原理不被看成是理性的必要性 (nécessité rationnelle)，而被看成是經驗的公設 (postulat empirique)，以及合法推論的產物。因為因果原理已經在自然的領域被證實過了，而且也逐漸將其權威從物理和化學的世界拓展到生物世界，並且從後者又拓展到心理世界</p>	<p></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 159。 2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 139-140。

	<p>來，我們可以推論說，它應到社會世界中也一樣正確的。」(Durkheim, 1982: 159; 1995: 152-3; 1996: 139-40)</p>	<p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 152-153) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
<p>28</p>	<p>「並不是說，社會學對於實際問題表示漠不關心 (désintéresser des questions pratiques)。相反地、我們經常的關注指引了某些實際的結果。社會學在研究的終尾必然會碰到這樣的問題。問題不到最後關頭不會現身，而且問題是出自事實，而不是出自熱情，由此可以推知，問題在社會學家面前和在一般人面前會展現不同的風貌。此外，社會學的解決方案儘管不完善，但是也不會完全呼應不同利益團體的解決方案。從這個觀點來看，社會學必須擺脫所有的黨派。這不是靠著以一種學說來攻擊另一種學說，而是要在面對這些問題時養成一種特別的態度，一種只有科學才能直接接觸物的態度。」(Durkheim, 1982: 160-1; 1995: 154; 1996: 141)</p>	<p></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 160-161。 2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 141。 <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 154) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
<p>28</p>	<p>「第二點、我們的方法是客觀的。這完全受到這種觀念的支配：社會事實是物，而且必須被看成是物 (faits sociaux sont des choses et doivent être traités comme telles)。」(Durkheim, 1982: 161; 1995: 154; 1996: 141)</p>	<p></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 161。 2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 141。

			<p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 154) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
28	<p>「我們並不是說社會事實是物質的物」 (Durkheim, 1982: 35; 1995: 7; 1996: XII)。</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 35。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 XII。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 7) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
28	<p>「一個物是一種力，而且只能從另一個力產生。因此，要解釋社會事實，我們要研究能夠產生它們的力。」 (Durkheim, 1982: 161; 1995: 155; 1996: 142)</p>		<p>1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i>. Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 161。</p> <p>2. Emile Durkheim [涂爾幹]. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i>. Paris: PUF. 引自頁 142。</p> <p>由孫中興老師參考上述英文、法</p>

			文引文內容，翻譯成中文。此處中文譯本（Durkheim, 1995: 155）僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
29	「只有嚴格的實驗才能迫使物解開它的秘密。」(Durkheim, 1982: 162; 1995: 155; 1996: 142)		1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i> . Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 162。 2. Emile Durkheim〔涂爾幹〕. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i> . Paris: PUF. 引自頁 142。
29	「把社會事實當做物是要把它當成社會物。」(Durkheim, 1982:162 ; 1995:155 ; 1996:142)		由孫中興老師參考上述英文、法文引文內容，翻譯成中文。此處中文譯本（Durkheim, 1995: 155）僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。
29	「我們相信，現在正是社會學放棄所謂世俗成功的時候，而要改採適合所有科學的圈外人難懂的特質 (caractère ésoterique)。因此，在獲得尊嚴和權威的同時，它可能會失去其通俗性。因為，一旦它捲入黨派鬥爭，而且仍滿足於比一般人更常用的邏輯來確立共同的觀念，結果當然是展現不出特殊的能力，它就沒有資格大聲疾呼：要放棄熱情 (passion) 並且驅逐偏見 (préjugé)。當然，距離社會學要扮演這樣的角色還要一段長遠的時間。不		1. Emile Durkheim. 1982. <i>The Rules of Sociological Method and Selected Texts on Sociology and Its Method</i> . Tr. by W. D. Halls. New York: The Free Press. 引自頁 163。 2. Emile Durkheim〔涂爾幹〕. 1996. <i>Les règles de la methode sociologique</i> . Paris: PUF. 引自頁 144。 由孫中興老師參考上述英文、法

	<p>過，就從現在起，我們必須努力工作。」(Durkheim, 1982: 163; 1995: 157; 1996: 144)</p>	<p>文引文內容，翻譯成中文，並加註部分法文原文。此處中文譯本 (Durkheim, 1995: 157) 僅列舉出來，提供同學參考，並非參考該中譯本的譯文。依據著作權法第 46、52、65 條合理使用。</p>
--	--	--